

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології

на тему:

**СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІВ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ
МОВІ**

Студентки групи кит08-21

факультету східної і слов'янської філології

денною форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Китайська мова література та переклад,
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови та літератури
(переклад включно),

перша – китайська

Михайлик Владислави Вікторівни

Науковий керівник:

к.ф.н.. Щербаков Я.І.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ СИНОНІМІВ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	5
1.1 Синонімія в китайській мові.....	5
1.2 Види та структура синонімів у китайській мові.....	7
1.3 Стилiстичні особливості синонімів у китайській мові.....	10
Висновки до розділу 1.....	13
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ СИНОНІМІВ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	14
2.1 Аналіз вживання синонімів на прикладі.....	14
2.2 Вплив синонімів на стилістичні особливості тексту.....	17
Висновки до розділу 2.....	21
ВИСНОВКИ.....	23
论文摘要.....	25
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	26

ВСТУП

Кожна мова має свої лексичні особливості, що полягають у її мовному різнобарв'ї. Однією із таких особливостей є синоніми, що можуть виражати декілька значень одного слова. У китайській мові також можна простежити наявність синонімії, що активно використовується у різних видах тексту – художньому, публіцистичному тощо. Крім того, синонімія в китайській мові має свої особливості, що можуть відрізнитись від інших мов.

Актуальність теми дослідження полягає у тому, що сьогодні вивчення китайської мови є багато досліджуваною темою, оскільки у ХХІ столітті продовжується активний розвиток процесу культурних зв'язків між державами. І вивчення лінгвістичних особливостей мови, для можливості розуміння китайського народу, осягнення їхньої культури, мови і традицій й зумовлює доцільність вивчення синонімів.

Мета курсової роботи полягає у вивченні стилістичних особливостей синонімів в китайській мові.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких завдань:

- описати особливості синонімії у китайській мові;
- визначити види та структуру синонімів у китайській мові;
- розкрити стилістичні особливості синонімів у китайській мові;
- проаналізувати вживання синонімів на прикладі китайської поезії;
- визначити вплив синонімів на стилістичні особливості тексту

Об'єктом дослідження є синоніми в китайській мові.

Предметом дослідження є стилістичні особливості синонімів в китайській мові.

Матеріалом дослідження слугує китайська поезія.

При виконанні дослідження були використані такі методи дослідження як проблемно-тематичний (під час роботи над науковими джерелами), порівняння (використовувався під час аналізу класифікацій військової лексики), описовий (під час визначення та класифікації лексичних одиниць) та бібліографічний (під час укладання списку використаних джерел).

Практичне значення: результати дослідження можна в подальшому використовувати під час викладання таких наукових дисциплін як «Китайська мова», «Лексикологія китайської мови».

Структура курсової роботи: Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел (35 найменувань). Загальний обсяг роботи: 28 сторінок.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ СИНОНІМІВ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Синонімія у китайській мові

Кожна мова має свої особливості, до яких можна віднести синонімію, що можна простежити і в китайській мові. Синоніми (від грецького συνώνυμος – однойменний) – це слова однієї й тієї ж частини мови (у широкому розумінні фразеологізми, морфеми, синтаксичні конструкції), які мають близьке або тотожне значення. За ступенем синонімічності поділяються на абсолютні та часткові, за функціями – на семантичні, стилістичні та семантико-стилістичні (Кочерган, 2010).

Синоніми, як підкреслює Т. Шиппан, характеризуються не тільки спільністю релевантних елементів значення, але і функціонуванням в загальних контекстах і використанням в однорідному мовному колективі.

Щодо проблеми поняття синонімів, то китайські вчені, як правило, вважають, що воно відноситься до «слова з однаковим або подібним значенням у мові». Згідно з цим визначенням, синонімами вчені називають слова з однаковим значенням (включаючи лексичне значення, граматичне значення, колірне значення) абсолютними синонімами або повними синонімами, а синоніми з приблизно однаковим значенням – близькими синонімами.

Як випливає з назви, абсолютні синоніми мають однакове конотативне значення в будь-якому контексті, і вони можуть бути взаємозамінними один з одним, як, наприклад, китайські синоніми: yishang (одяг) – дуцзи, шибін (солдати) – bingshi, huxiang (взаємні) – xianghu, juanxincai (капуста) – baoxincai.

Китайські абсолютні синоніми мають невелику кількість, оскільки кожне слово має своє значення в мові, заради потреб мовного вираження. Якщо два або більше двох синонімічних слів матимуть повне значення, то вони втратять сенс свого існування. Близькі синоніми позначають схожу значеннєву ситуацію, що здебільшого проявляється у трьох аспектах: на рівні граматичного значення вони збігаються; на лексичному значенні вони мають однакове або подібне значення; у колірному

значенні вони однакові або різні, наприклад: fuqing (батько) – baba (тато), gudong (сприяти) – sandong (підбурювати), youliang (прекрасний) – youxiu (відмінний).

Словник нових синонімів Webster's New Synonyms Dictionary (1978) дає таке визначення синоніма: «Синонім – це одне з двох або більше слів в мові, які мають однакове або майже однакове значення». Хоча ці два визначення викликали багато суперечок, вони вказують на те, що синоніми є однаковими або схожими за значенням.

Крім того, синоніми можна визначити як повну або часткову еквівалентність значень, виражених різними лексемами.

До причин виникнення синонімів у китайській мові можна наступні:

- 1) Різний кут зору щодо речей та явищ об'єктивної дійсності (конверт 信封 / 信皮, співпраця 合作 / 协作, сперечатися 争辩 / 争论, шпилька 发卡 / 头卡).
- 2) Різні почуття та ставлення до об'єктів (старий 老头子 / 老头儿, дитина 孩子 / 宝宝, день народження 诞辰 / 生日, помічник 助手 / спільник 帮凶, тіло 遗体 / труп 尸体, вчити 教导 / підбурювати 教唆).
- 3) Зміна значення слова. Наприклад, словом 大夫 колись називали феодалських чиновників, у тому числі і лікарів, отож, слово набуло значення лікаря (чоловік / старий 丈夫 / 老公, тесть / папаша 丈人 / 岳父, модний/ модерновий 时髦 / 摩登, літа / роки 岁 / 年).
- 4) Результат впливу діалектів (робити/ працювати 搞 / 干、做, трюк/ прийом 把戏 / 手段).
- 5) Слова, що зазнали фонетичного впливу іншомовної лексики (лазер 镭射 / 激光, метр 米 / 公尺, копіювати 拷贝 / 复制, вітамін 维他命 / 维生素).
- 6) Науковий термін чи розмовний вираз (ртуть 汞 / 水银, комаха 昆虫 / 虫子, сіль 氧化钠 / 食盐, ясна 齿龈 / 牙床 / 牙床子).

- 7) Книжна чи розмовна лексика (імла/ туман 烟霭 / 云雾 розташування 部署 / 安排, ранок 黎明 / 早晨, заходи 措施 / 办法).
- 8) Результат утворення двоскладових слів (око 眼 / 眼睛, дорога 路 / 道路, втратити 丢 / 丢失, досягати 到 / 到达) (Li, C., & Thompson, S. A., 1981, 67).
- 9) Утворені різною послідовністю морфем (помітити 觉察 / 察觉 почуття 情感 / 感情, взаємний 相互 / 互相, заздрити 嫉妒 / 妒嫉).

На додачу до запропонованих Ге Бень'ї причин виникнення синонімів, можемо додати наступні:

- 1) Утворені в результаті абрєвіації: 税收负担 податкове навантаження → 税 负 податкове навантаження;
- 2) Утворені в результаті полісемії, зміщення основного значення слова: початкове значення 负担 “тягар” → податкове навантаження, податок; або 费 початкове значення “витрати” перейшло у значення “податок” 税收)(王磊, 2003, 4)

Варто зазначити, що у мові синоніми використовуються для різних цілей, наприклад, для збільшення точності мовлення, стилістичних ефектів, створення ритму мовлення, а також для додавання варіантів та виразності до мовлення.

1.2. Види та структура синонімів у китайській мові

У китайській мові можна знайти значну кількість класифікацій синонімів за їх видами та структурою, що зумовлено постійним інтересом дослідників до аналізу даного питання. Саме тому, в китайському мовознавстві умовно прийнято виділяти 同义词 – слова з однаковим значенням та 近义词 – слова близькі за значенням, тобто іншими словами – абсолютні та часткові синоніми.

Відповідно до класифікації китайського лінгвіста Ге Бень'ї можна виокремити виділяє чотири типи 同义词 :

- 1) 完全同义词 або 等义词 – абсолютні синоніми, лексичне, граматичне і стилістичне значення тотожні. Наприклад: заздрити 忌妒 та 妒忌, брови 眉毛 та 眼眉, рука 手臂 та 胳膊, і 和 та 同, шлях 路 та 道 та ін.
- 2) 不完全同义词 – неповні синоніми, лексичне та граматичне значення тотожні, а стилістичне – не збігається. Наприклад: батько 父亲 / 爸爸, день народження 诞辰 / 生日, картопля 土豆 / 马铃薯 та багато інших.
- 3) 义项对应同义词 – синонім смисловий еквівалент, коли одне зі значень багатозначного слова збігається зі значенням іншого. Наприклад: робота 工作 / 职业 / 业务 / 任务、包袱 / 包裹 / 负担 та ін.
- 4) 语言同义词 – мовленнєві синоніми, тут автор наводить приклад: хризантема 菊花 та квітка 花 – ми звикли позначати це явище як гіпонімічні зв'язки, родове поняття (гіперонім) 花 позначає видове значення (гіпонім) 菊花, також це можна кваліфікувати як квазісиноніми (Гончаренко Л., 2015, 95).

Як правило, структурно синоніми групуються за такими характеристиками: семантична близькість: є найбільш очевидною характеристикою синонімів.

Слова зі схожим чи близьким значенням можуть бути використані як синоніми 爱 (ài) – любов; 情 (qíng) – почуття, стосунки; Усі ці слова пов'язані зі стосунками між людьми, але мають різні значення: 爱 використовується для вираження глибокої особистої любові, тоді як 情 стосується емоцій більш загального характеру.

І слово 爱情 поєднує ці дві ідеї, яке використовується для позначення любові в романтичному значенні. Або 可怕 (kě pà) – страшно; 恐怖 (kǒng jù) – жахливий (Ю Л., 2018, 59).

Ці слова пов'язані зі страхом і побоюванням, але мають різну семантичну вагу: 可怕 використовується для опису чогось, що може викликати страх і побоювання, але можуть бути й інші негативні характеристики.

Страх – це більш активний, більш відчутний страх, пов'язаний з лякаючими ситуаціями або подіями. А слово страх є більш загальним поняттям, яке описує страх у всіх його формах. Також: 美 (měi) – красивий; 漂森 (piào liang) – красивий, чарівний; 秀丽 (xiù lì) – красивий, елегантний.

Ці слова описують красу чи привабливість, але мають різні відтінки: 美 використовується для опису краси як абстрактного поняття, 房森 має більш конкретне значення, пов'язане із зовнішністю.

А слово 秀丽 більш поетичне. Стилiстичні відмінності: синоніми можуть мати різні стилістичні відтінки чи емоційне забарвлення. Наприклад, слово «йти» (去 qù) можна замінити на «йти» (海多 chūfā), «йти» (散步 lánbù), «зробити крок» (踏上 tàshàng), залежно від ефекту стилю відповіді у тексті.

Рівень мови: синоніми можуть відрізнятися рівнем. Наприклад, слово «розмова» (读语 shūdǔ) можна замінити словом «розмова» (聊天 liáotiān) у неформальній мові, але не використовуватиметься у вищій мові.

Регіональні відмінності: Китайська мова має багато діалектів і мовних варіацій, тому синоніми можуть відрізнятися залежно від регіону. Наприклад, 蘋果 (píngguǒ) і 苹果 (píngguǒ) означають «яблуко», але вживаються в різних регіонах (Мороз О., 2016, 6).

Контекст: Залежно від контексту вживання, слова можуть мати різні значення і можуть бути або не бути синонімами. Наприклад, 心名 (xīnlǐ) і 精神 (jīngshén) перекладаються як «психічний стан» або «ментальний стан» і можуть вважатися синонімами.

Однак у деяких контекстах вони мають різні відтінки значення, наприклад, «心名» може стосуватися психологічного аспекту, тоді як «精神» має ширше значення, включаючи фізичну силу та розумову силу.

Таким чином, всі синоніми в китайській мові можна умовно по групувати, зважаючи на їх структуру, роль у реченні та лексико-семантичні групи.

1.3. Стилiстичнi особливостi синонiмiв у китайськiй мовi

У китайськiй мовi можна зустрiти такi основнi стилiстичнi особливостi синонiмiв, як формальний або офiцiйний стиль: деякi слова є бiльш офiцiйними та вживаються в документах, ділових листах i т.д. Тут важливо використовувати слова з точним значенням, щоб уникнути недорозумiнь i забезпечити зрозумiлiсть i точнiсть виразу.

Синонiми в офiцiйному стилi часто використовують для уточнення або розширення основного термiна, що позначає певне поняття. Наприклад, слово «влада» (权力 *quánlì*) можна доповнити синонiмом «влада» (手机 *shǒujī*), щоб позначити певний аспект влади.

Цей стиль також використовує спеціальнi технiчнi термiни, якi часто не мають повних синонiмiв. Це призводить до того, що одне слово використовується для представлення конкретного поняття, а iншi слова не можуть використовуватися замість нього, оскiльки вони не мають однакової точностi.

При цьому, якщо вживання синонiмiв не може забезпечити достатньої ясностi, можуть використовуватися додатковi слова чи вирази для пояснення конкретного значення термiна (Ю Л., 2018, 56).

Наприклад, слово «бюджет» (安家 *yàn suàn*) може бути доповнено фразою «державний бюджет» (国家安家 *guójiā yàn suàn*) або «корпоративний бюджет» (公司安家 *gōngsī yàn suàn*) для позначення конкретного типу бюджету. Проте також варто зазначити, що деякi лексеми мають спеціальний літературний стиль, що виявляється у поетичних рядках письменникiв та в творах художньої літератури.

Тут використання синонiмiв є способом підвищення естетичного ефекту тексту. У цьому стилi їх часто використовують для посилення враження та створення особливої атмосфери 美国 (*měi hǎo*) i 美国 (*jīng cǎi*) – обидва слова означають «чудовий» або «красивий», але використовуються залежно від контексту.

美好的生活 (*měi hǎo de shēng huó*) означає «прекрасне життя», а «美国的电视» (*jīng cǎi de biǎo yǎn*) означає «виконання чудове» (Мороз О., 2016, 8).

Крім того, синоніми використовуються для створення ритму та рими. Літературний стиль характеризується також високою мовною точністю, увагою до виразності мовлення. Тому використання синонімів може допомогти авторам висловити свої думки та почуття точніше та емоційніше 安靜 (ān jìng) і 靜 (níng jìng) – ці слова означають «спокійний» або «тихий», але 寧靜 використовується для вказівки на більше споглядання.

У літературному стилі часто вживаються більш складні та рідкісні синоніми, що робить текст багатим і різноманітним. Однак використання синонімів у стилі також має бути обмеженим, оскільки їх надмірне вживання може призвести до ускладнення та плутанини в тексті.

Тут важливо підбирати синоніми з урахуванням нюансів їх значення та контексту вживання. Щодо розмовного стилю, то тут варто зазначити, що деякі слова більш звичні та вживаються в розмовній мові (Мороз О., 2016, 6).

Синоніми часто вживаються для вираження певних емоцій, ставлення до предмета чи явища, а також для підкреслення власної манери мовлення. Такі слова можуть бути більш двозначними, але водночас більш емоційними та особистими, ніж ті, що вживаються в офіційному та літературному стилях.

Наприклад: дуже добре (fēicáng hǎo), 很好 (hěn hǎo) – дуже добре. Це два синоніми, які використовуються для опису чогось дуже красивого або чудового.

Однак 非常好 є більш емоційним і особистим, тоді як 很好 є більш загальним і нейтральним. Або 好吃 (hǎochī), 美味 (měiwèi) – смачно. Обидва ці синоніми використовуються для опису їжі 好吃 відображають простий, невимушений стиль розмови, тоді як 美味 є більш елегантним і офіційним. Щодо емоційного стилю, то деякі слова виражені більш емоційно і використовуються для підсилення висловлювань (Шаповал М., 2014, 79).

Це можуть бути слова з багатьма різними емоційними відтінками, які допоможуть точніше висловити емоції.

Також щодо синонімії, то тут варто відзначити й наступні приклади:

– 二 проти 兩 – два

- 时间 проти 时候 – час
- 马上 проти 立刻 – одразу
- 吗 проти 吧 проти 啊 - частки питання, які додають до кінця декларативного висловлювання
- 和 проти 及 – і

Так, наприклад 时间(shi2jian1)时候(shi2hou4) За змістом і «时间», і «时候» приблизно перекладаються як «час».

«时间» зазвичай використовується з конкретними числами. Конкретне число може вказувати на конкретний момент часу. наприклад 上课的时间是早上 9:00 – Заняття о 9:00 ранку

Або це може вказувати на період часу. Наприклад 我每天用一个小时的时间上班。 – Мені потрібна одна година, щоб дістатися до роботи щодня. Наприклад 我学习汉语有一年时间了。(Пройшов рік, відколи я почав вивчати китайську.)

«时候» зазвичай використовується, коли наголошується на певному періоді часу. Наприклад 夏天的时候, 人们喜欢去游泳。 – Люди люблять купатися влітку. Тут вираз «夏天的时候» намагається підкреслити час, коли настало літо. Наприклад 上课的时候我睡着了。 – Я заснув, коли був на уроці.

Загальний опис може бути недостатньо зрозумілим. Для порівняння, ось два приклади, коли «时间» і «时候» слідує за тією самою фразою. Наприклад, 他上班的时间早上 9:00 到晚上 6:00。 – Його робочий час з 9 ранку до 6 вечора.

У більшості випадків вони замінні:

- 1) 她听完那个笑话马上/立刻就笑了。 – Вона засміялася одразу після того, як почувла жарт.
- 2) 电话一响, 他就马上/立刻去听。 – Він підняв слухавку відразу після того, як вона задзвонила.

Таким чином, синоніми є складовою частиною будь-якої мови, що виражає її багатогранність та лексичне розмаїття. Крім того, синоніми є одним із джерел

дослідження стилістики. Можна зазначити, що використання синонімів у різних видах текстів є неоднаковим, що часто зумовлено різними видами дискурсу.

Висновки до Розділу 1

Слід також обмежити використання синонімів у стилі, тому що неправильне використання може призвести до складності та плутанини в тексті. Тут важливо підбирати синоніми з урахуванням нюансів їх значення та контексту вживання. Стиль розмови: деякі слова більш звичні та вживаються в розмовній мові.

Синоніми часто вживаються для вираження певних емоцій, ставлення до предмета чи явища, а також для підкреслення власної манери мовлення. Такі слова можуть бути більш двозначними, але водночас більш емоційними та особистими, ніж ті, що вживаються в офіційному та літературному стилях.

РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ СИНОНІМІВ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Аналіз вживання синонімів на прикладі китайської поезії

Найбільшу кількість синонімічних вживань у китайській поезії становить концепт кохання 爱, що за своєю структурою семантичного поля має центральну лексему кохати 爱情 aìqíng. Група слів, до складу яких входить радикал, ієрогліф – ключ 爱 aì любити, це: повага 爱敬 àijìng, радість 爱悦 àiyuè, обожнювання 爱恋 àiliàn, туга 爱念 àiniàn, жалість 爱恤 à переплетена асоціативними зв'язками з мікрополем понять сдерним ієрогліфом 情 qíng дружба: дружба 交情 jiāoqíng, секс 色情 sèqíng, доля 情缘 qíngyuán, хвороба 情痴 qíngchī, образа 情恨 qíngh.

У китайській мові лексема 爱 представлена п'ятьма :

- мати глибокі і щирі почуття до людей або мов: 动对人又は事物有深厚真挚的感情 ~祖国疼 – (дієслово) – любити Батьківщину;
- дорожити, ревниво оберігати, боятися втратити обличчя 动珍惜爱护 ~面子 ~惜;
- любити чимось займатись 动喜欢爱好 ~打球 ~干净;
- взаємне почуття між чоловіком та жінкою 名姓;
- використовується як прізвище 名姓;

Так у вказаних словникових визначеннях кохання пояснюється синонімами – розчулення, стан щирої закоханості, палке кохання, сильна прихильність; суб'єктивно-психологічний (суб'єкт-суб'єкт) – почуття взаємної любові між чоловіком і жінкою; суб'єкт-об'єкт: любить Вітчизну, дорожить честю товаришів.

Крім того, почуття також суб'єктивні: 特指男女相恋的意定 «чоловік і жінка люблять одне одного». Зазвичай акцент робиться на соціальному статусі чоловіка і жінки: вони пара. Китайські вирази вимагають правил дій, тобто стандартної поведінки закоханих.

Варто також зазначити, що досить часто синоніми можна зустріти у фразеологічних одиницях, котрі можуть використовуватись у поезії. Кохання у китайських фраземах із використанням 爱, 喜爱, 喜欢 виглядає як ритуал, дотримуючись якого, чоловік і жінка виражають одне одному своє почуття: 举案齐眉 «піднос (з їжею) на рівні брів (взаємна любов і повага)».

В ченьюй зафіксовано умови щасливого кохання. Любов повинна бути взаємною: 恩恩爱爱 – «взаємна любов», 和和美美 – «бути дуже гармонійними, жити в злагоді». Любов передбачає довіру, відданість, вірність: 相互忠诚 – «відданість», 相互信任 – «взаємне довір'я», 感情专 – «однолюб», 互为奉献 – «взаємна допомога». В ченьюй відображений і темпоральний аспект кохання.

Особливо цінне почуття, пронесене через все життя:

- 白头偕老 – «зберегти подружню вірність до глибокої старості»;
- 青梅竹马 – «зелені сливи і бамбукові конячки» (про закоханих, які товаришували з дитинства)
- 同舟共济 – «спільно долати нещастя»,
- 患难与共 – «ділитись з (кимось) горе і незгоди»,
- 相濡以沫 – «в усьому допомагати один одному»

Так, наприклад, 我不喜欢, 但是我会做的。 – Мені це не подобається, але я все одно це зроблю, 最喜欢 – понад усіх інших, 最喜欢的 – дорогий серцю, 喜欢吃甜 – милий серцю, 喜欢 – мати симпатію до, 我喜欢你 – ти мені подобаєшся.

Крім того, потрібно зазначити, що досить часто вказані синоніми зустрічаються у китайських фразеологічних одиницях. Так, наприклад, джерелами метафоричного переносу служать

- жива природа: 比翼双飞 – «летіти крило до крила», 青梅竹马 – «зелені сливи та бамбукові конячки» (про закоханих, які дружили з дитинства);
- образи реальних і фантастичних тварин: 鸾凤和鸣 – «жар-птиця і фенікс разом співають» (щасливий шлюб, жити душа в душу); 凤凰于飞 –

«самцю і самці фенікса разом літати» (про щасливе, гармонійне життя подружжя);

- музичні інструменти: 琴瑟之好 – «поєднання лютні і гуслів» (згода і гармонія подружжя).

Позитивні характеристики кохання дають такі китайські фразеологізми, як: 天长地久 нескінченна як небо і довга як земля; 日夫妻百日恩 – «Один день – подружжя, сто днів вдячності за це». У таких фразеологізмах проявляється комплексна прорізно-оцінна характеристика уявлення про кохання: любов вірна, міцна, єдина, вічна, і в горі і в радості, властива також і українській лінгвокультурі.

Є китайські фразеологізми, що відображають верховенство чоловіка в сім'ї: 夫唱妇随 – чоловік співає – дружина підспівує; 形影不离 дружина – тінь чоловіка.

Так, наприклад, синоніми слова «сумний» можна використовувати для вираження різного ступеня туги чи смутку, але вони мають відтінки та використовуються в різних контекстах (黄璟 і 李燕, 2017).

У літературі та мистецтві синоніми використовуються для створення певних ефектів, наприклад, емоційного забарвлення чи стилістичної вишуканості. Наприклад, у китайській поезії використання синонімів може допомогти створити певний ритм і емоційний настрій.

Прикладом цього може бути вірш Лі Бо «The Boating Song» – «Після про вітрило», у якому він використовує синоніми до слова «вітер» у кількох рядках, щоб виразити його рух і силу:

孤帆遠影碧空盡，唯見長江天際流。

吳山寺下遠江，煙花三月下揚州。

孤舟蓑笠翁，獨釣寒江雪。

У даній поезії словами синонімами виступають "孤帆", "獨舟" та "寒江" котрі віддзеркалюють смуток людського буття,

2.2. Оцінка впливу синонімів на стилістичні особливості тексту

Синоніми можуть по-різному впливати на різні типи тексту, оскільки вони виконують різні функції залежно від свого значення в тексті.

Дієслово «кохати» має три різні переклади китайською мовою: 爱, 喜方 і 新者. Хоча ці три дієслова мають схожі значення в китайській мові, вони також мають чіткі відмінності один від одного.

Що стосується експресивної інтенсивності, то дієслово виражає найсильніший рівень емоцій, за ним йде дієслово 在线, а 全部 має найслабшу експресивну інтенсивність.

З точки зору управління, об'єктами дієслів і лайків можуть бути люди, речі, події, дії тощо, а об'єктом дієслова любити зазвичай є тварина.

Стилістично вони обидва нейтральні, але в розмовній мові дієслово вживається рідше. Китайське слово 喜方 xǐhuan означає «кохання», а дослівно перекладається як 新旅你 wǒ xǐhuan nǐ означає «ти мені подобаєшся».

Однак, коли ця фраза використовується для вираження прихильності до романтичного партнера, вона зазвичай означає «я люблю тебе». Додавання прислівника 好 hǎo перед 女好 xǐhuan посилює прикметник, тому фраза 我好女女你 wǒ hǎo xǐhuan nǐ китайською означає «ти мені справді подобаєшся» або «ти мені справді подобаєшся».

Натомість фраза 我我你 wǒ xiǎng nǐ означає і «я сумую за тобою», і «я думаю про (про) тебе». Це популярний спосіб виразити свої почуття китайською мовою.

Хоча можна використовувати цей вислів із близькими друзями чи членами родини, 我我你 wǒ xiǎng nǐ найчастіше використовується між людьми, які перебувають у романтичних стосунках.

Якщо ви напишете або скажете цю фразу комусь, кого давно не бачили, це, швидше за все, буде зрозуміло як «Я сумую за тобою», тоді як якщо той, хто говорить, щойно вчора зустрів свою дівчину чи хлопця, 我我你 wǒ xiǎng nǐ зазвичай означає «я думаю про тебе».

Те, як речення розуміється, залежить від контексту. Ви також можете зустріти вираз 想 xiǎng у питаннях, наприклад: 你想我吗? Nǎn xiǎng wǒ ma? «Ти за мною сумуєш?» китайських слів 英语 gāng xīngqù в уроці про хобі та інтереси.

Однак, як і в англійській мові, сказати, що ви дбаєте про когось, у китайській мові є ознакою повноцінних стосунків.

Натомість вираз 我们你是是 wǒ duì nǐ gǎn xīngqù («Я піклуюся про тебе») є популярним виявом любові в Китаї, особливо у світі онлайн-знайомств.

Після розмови з іншою людиною ви можете сказати 我的你电影 wǒ duì nǐ gǎn xīngqù, щоб повідомити цій людині, що ви відчуваєте до неї почуття. Об'єднавши наступні фрази 我的心心 wǒ de xīnlǐ («у моєму серці») і 我的你 zhǐyǒu nǐ («тільки ти»), 我的心心的你 wǒ de xīnlǐ zhǐyǒu nǐ («ти той, хто лише в моєму heart»).

Хоча цю фразу можна вільно використовувати в розмовній китайській мові, незвичайно знайти такий прямий вияв любові в китайській мові.

Крім письмової мови, мандарин більш поширений у письмовій формі, за винятком, можливо, весіль чи днів народження. 我们生是陪着你 – Wǒ huì yīzhǐ péizhe nǐ.

Китайське слово 限 réi має багато значень, зокрема «додати», «допомогти» або «подружитися з кимось». 我的陪着你 wǒ huì péizhe nǐ означає «я піду з тобою» або «я піду з тобою».

Додайте shèzhūyīzhǐ, якщо хочете підсилити фразу та зробити її більш романтичною, додавши трохи «завжди».

Ви можете перекласти 是以新方陪着你 – wǒ huì yīzhǐ péizhe nǐ на англійську: «Я завжди буду з тобою» або «Я завжди буду поруч».

Сказати це своїй дівчині чи хлопцеві означає, що ви серйозно налаштовані на відносини. Крім того, згадані вище синоніми досить часто зустрічаються в китайських пареміях і мають багато різних тлумачень. Наприклад:

- «любов приносить страждання»: 爱上一个人的时候，总会有点害怕，怕得到他，怕失掉他。– Коли люблю, завжди трохи боюся, боюся володіти ним, боюся його втратити та ін.;
- «кохання не буває ідеальним»: (爱你的人如果没有按你所希望的方式爱你,那并不代表他们没有全心全意地爱你.– Він не так любить тебе, як ти бажаєш, але це не означає, що він не любить тебе від всього серця та ін.;
- «кохання – його не можна купити»: (爱情是不能买卖的.– Любов не може бути предметом торгівлі та ін.;
- «любов буває без причини»: (我爱你，没有什么目的。只是爱你。– Я люблю тебе без будь-якої мети. Просто люблю тебе;
- «кохання – без нього жити погано»: (爱一个人很难，放弃自己心爱的人更难。– Це важко – відмовитися від своїх коханих людей та інших.;
- «любов – з нею жити добре»: (我是幸福的，因为我爱，因为我有爱。– Я щасливий, тому що я вмію любити, у мене в душі є любов і ін.;
- «кохання – всепоглинаюче почуття»: (见，如三秋兮 – Один день не побачив тебе – як кілька років минуло та ін.;
- «кохання – мінливе почуття»: (наприклад, 爱情使人忘记时间，时间也使人忘记爱情。– Любов змушує людину забути час, а час змушує людину забути кохання;
- «коханню потрібна довіра»: 猜疑是爱情之树上的一把斧头.– Підозра – сокира дерева кохання.

Варто також зазначити, що концепт 爱 (любов) у поетичних віршах китайської поезії представляється у такому вигляді:

- Красиве та прекрасне почуття кохання: 青梅竹马 qīng méi zhú mǎ – дитячі ігри, також про дружбу з дитинства; закоханих, які дружили з дитинства, 百年好合 bǎi nián hǎo hé – Гармонійне та довге життя подружжя в любові та злагоді, 爱如珍宝 ài rú zhēn bǎo – надзвичайно сильно любити, 情人眼

- 里出西施 qíng rén yǎn lǐ chū xī shī – в очах кожного, хто любить його кохана здається красивішою Сі Ши.
- Не роз'єднанні почуття закоханих: 如胶似漆 rú jiāo sì qī – Як клей і лак; нерозлучний, невіддільний; щасливе подружжя, 难舍难分 nán shě nán fēn – важко розлучатися,
 - Кохання, що виникає між чоловіком та жінкою: 相亲相爱 xiāng qīn xiāng ài – Жити душа в душу, 夫唱妇随 fū chàng fù suí – У подружжя гармонійне життя, 心有灵犀 xīn yǒu líng xī – Розуміти одне одного з півслова, 比翼齐飞 bǐ yì qí fēi – Літати крилом до крила; йти рука об руку, йти пліч-о-пліч, 相濡以沫 xiāng rú yǐ mò – Допомогати один одному у скрутному становищі.
 - Зв'язок між любов'ю та грошима: 嫌贫爱富 xián pín ài fù – жити ворожість до бідності, любити багатство, 钱财买不到爱情 qián cái mǎi bú dào zhēn qíng – грошами не купиш кохання.
 - Негативні елементи у коханні: 朝三暮四 zhāo sān mù sì – Вранці одне, а ввечері вже інше, 爱情先甜后来酸 ài qíng xiān tián hòu lái suān – Кохання спочатку солодке, але потім кисле.
 - Кохання та час: 日久生情 rì jiǔ shēng qíng – Довгі дні народжують любов.
 - Сильне та велике почуття кохання: (爱情) 坚如磐石 jiān rú pán shí – Кохання непорушне, 情比金坚 qíng bǐ jīn jiān – Міцне кохання, (爱情) 감옥 불가파 láo bù kě pà – Непорушне кохання, 在天愿做比翼鸟 zài tiān yuàn zuò bǐ yì niǎo 在地愿为连理枝 zài de yuàn wéi lián lǐ zhī – про велике кохання
 - Розтавання після нещасливого кохання: 破镜重圆 pò jìng chóng yuán – Розбите дзеркало знову ціле; розлучене подружжя знову разом, 重归于好 chóng guī yú hǎo – Знову стати друзими.

- Про красу світу та солодке кохання: 浓情蜜意 *nóng qíng mì yì* – Солодке і прекрасне кохання, 含情脉脉 *hán qíng mò mò* – сповнений почуттів, 风花雪月 *fēng huā xuě yuè* – Вітер і квітка, сніг і місяць; про кохання, роман.
- вічне кохання: 白头偕老 *bái tóu xié lǎo* – Щасливе подружжя до глибокої старості, 一生一世 *yī shēng yī shì* – Любити і жити за все життя, 山盟海誓 *shān méng hǎi shì* – клятва про кохання, 天长地久 *tiān cháng de jiǔ* – Одвічне і вікове кохання, 执子之手与子皆老 *zhí zǐ zhī shǒu yǔ zǐ jiē lǎo* – любити до глибокої старості, 至死不渝 *zhì sǐ bù yú* – Любов до смерті.
- Любов до батьківщини та народу: 爱国如家 *ài guó rú jiā* – любити батьківщину як свою сім'ю, 爱民如子 *ài mǐn rú zǐ* – Правитель любить народ як своїх дітей.

Так, наприклад, у художній літературі та поезії використання синонімів дає змогу письменнику збагатити свій текст різноманітними виразами та образами.

У таких текстах використовуються синоніми до різних емоцій, щоб створити певний настрій і викликати певні емоції у читача.

Наприклад, у вірші Лю Цуньяна «Світанок на Янь-ані» (延安的) він використовує синоніми для створення романтичного настрою: 天上 (*tiān shàng*) і 碧空 (*bì kōng*) – обидва терміни означають «небо», але перший термін має більш загальне значення, тоді як другий термін має більш поетичний і романтичний тон.

眼眼 (*yǎn jīng*) і 眼波 (*yǎn bō*) – обидва терміни означають «очі», але другий термін має більш емоційний відтінок і асоціюється з ніжністю та любов'ю.

Висновки до розділу 2

У всіх наведених словникових дефініціях кохання пояснюється метазначними словами – емоція, стан щирої закоханості, палке кохання, сильна прихильність; суб'єктивно-психологічний (суб'єкт-суб'єкт) – почуття взаємної любові між чоловіком і жінкою; суб'єкт-об'єкт: любить Вітчизну, дорожить честю товаришів.

Синоніми слова «сумний» можна використовувати для вираження різного ступеня туги чи смутку, але вони мають нюанси та використовуються в різних контекстах.

У літературі та мистецтві синоніми використовуються для створення певних ефектів, наприклад, емоційного забарвлення чи стилістичної вишуканості.

Наприклад, у китайській поезії використання синонімів може сприяти створенню певного ритму та емоційного настрою.

ВИСНОВКИ

Синонімами вчені називають слова з однаковим значенням (включаючи лексичне значення, граматичне значення, колірне значення) абсолютними синонімами або повними синонімами, а синоніми з приблизно однаковим значенням – близькими синонімами.

Як випливає з назви, абсолютні синоніми мають однакове конотативне значення в будь-якому контексті, і вони можуть бути взаємозамінними один з одним, як, наприклад, китайські синоніми: yishang (одяг) – дуцзи, шибін (солдати) – bingshi, huxiang (взаємні) – xianghu, juanxincai (капуста) – baohincai.

Китайські абсолютні синоніми мають невелику кількість, оскільки кожне слово має своє значення в мові, заради потреб мовного вираження. Якщо два або більше двох синонімічних слів матимуть повне значення, то вони втраять сенс свого існування.

Близькі синоніми позначають схожу значеннєву ситуацію, що здебільшого проявляється у трьох аспектах: на рівні граматичного значення вони збігаються; на лексичному значенні вони мають однакове або подібне значення; у колірному значенні вони однакові або різні, наприклад: fuqing (батько) – baba (тато), gudong (сприяти) – sandong (підбурювати), youliang (прекрасний) – youxiu (відмінний).

Крім того, синоніми використовуються для створення ритму та рими. Літературний стиль характеризується також високою мовною точністю, увагою до виразності мовлення. Тому використання синонімів може допомогти авторам висловити свої думки та почуття точніше та емоційніше 安靜 (ān jìng) і 靜 (níng jìng) – ці слова означають «спокійний» або «тихий», але 寧靜 використовується для вказівки на більше споглядання.

У літературному стилі часто вживаються більш складні та рідкісні синоніми, що робить текст багатим і різноманітним. Однак використання синонімів у стилі також має бути обмеженим, оскільки їх надмірне вживання може призвести до ускладнення та плутанини в тексті.

Найбільшу кількість синонімічних вживань у китайській поезії становить концепт кохання 爱, що за своєю структурою семантичного поля має центральну лексему кохати 爱情 aìqíng. Група слів, до складу яких входить радикал, ієрогліф – ключ 爱 aì любити, це: повага 爱敬 àijìng, радість 爱悦 àiyuè, обожнювання 爱恋 àiliàn, туга 爱念 àiniàn, жалість 爱恤 à переплетена асоціативними зв'язками з мікрополем понять сердерним ієрогліфом 情 qíng дружба: дружба 交情 jiāoqíng, секс 色情 sèqíng, доля 情缘 qíngyuán, хвороба 情痴 qíngchī, образа 情恨 qíngh.

У поезії синоніми можуть зустрічатись найчастіше, що зумовлено їхньою функціональністю в поетичних творах.

论文摘要

本研究课题的现实意义在于，在二十一世纪，各国之间的文化关系继续积极发展，因此，当今汉语研究是一个被广泛研究的课题。而为了了解中国人民，理解他们的文化、语言 and 传统，研究汉语的语言特点就成为研究同义词的权宜之计。

本课程作业的目的是研究汉语中同义词的文体特征。要实现这一目标，需要完成以下任务：描述汉语中同义词的特点；确定汉语中同义词的类型和结构；揭示汉语中同义词的文体特征；以中国诗歌为例分析同义词的使用；确定同义词对文本文体特征的影响。

研究对象是汉语中的同义词，研究主题是汉语中同义词的文体特征。

研究中使用了以下研究方法：问题和专题法（在研究科学资料时）、比较法（在分析军事词汇的分类时使用）、描述法（在定义和分类词汇单位时）和参考文献法（在编制参考文献清单时）。

研究成果可进一步用于 "汉语 "和 "汉语词汇学 "等科学学科的教学。

该课程包括引言、两章、结论和参考文献列表（35 篇）。全书共 31 页。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Агафонова А. С. Проблема типологізації синонімів у сучасній китайській мові. *Питання сходознавства в Україні. Електронний архів Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди.* URL : <https://dspace.hnpu.edu.ua/handle/123456789/3371>
2. Апресян Ю. Д. Проблема синонімії. Питання мовознавства. Донецьк: ВКФ «БАО», 1986. 194 с.
3. Демчук Т. В. Проблема типологізації синонімів у сучасній китайській мові. *Східний світ.* 2006. №2. С. 109-116.
4. Євгенєва А.П. Проект словника синонімів. Львів: ЛДУ, 1964. 296 с.
5. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. Підручник. Вид. 2-ге. Київ : «Академія», 2008. 368 с.
6. Прокопова Л.І. Стилїстичні синоніми як основа для нової класифікації стилів з літературної і розмовної мови. *Культура народів Причорномор'я.* 2014. № 271. С. 286–287.
7. Філон М.І. Сучасна українська мова. Лексикологія. Частина 1. Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів / М.І. Філон, О.Є. Хомік. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. 271 с.
8. Ху Мінъян. Дослідження проблем сучасних китайських категорій слів. Пекін., 1996
9. Яблонська Т. М., Гайдаржі М. В. Характеристика розпізнавальних та диференціальних ознак синонімів китайської мови. The 6th International scientific and practical conference “Topical issues of modern science, society and education” (December 26-28, 2021) SPC “Sciconf.com.ua”, Kharkiv, Ukraine.2021. 1889 p . P 1357-1363.
10. 刘叔新著. 汉语描写词汇学. 北京: 商务印书馆, 2000.
11. 吴朝华. 翻译与话语语言学. 毕节师范专科学校学报. 1999. № 5. 页 44–60.

- 12.周小成. 话语语言学与俄语篇章教学. 外语教学. 1996. № 4. 页 55–70.
- 13.唐光才. 话语语言学在中国. 内蒙古师大学报 (哲学社会科学版). 1988. № 4. 页 25–36.
- 14.尼柯拉耶娃,梁达. 话语语言学和普通语言学问题. 语言学动态. 1979. № 7. 页 40–52
- 15.施旭. 文化话语研究: 探索中国的理论、方法与问题. 语言教学与研究. 2010. № 6. 页 44–52.
- 16.曹炜著. 现代汉语词汇研究. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- 17.李佐文, 张天伟. 话语语言学是语言学历史发展的必然——中国话语语言学研究会成立大会暨首届全国话语语言学学术研讨会会议综述. 外语研究. 2006. № 5. 页 16–19.
- 18.李发元, 郑虹. 俄语话语语言学的形成与发展. 西北师大学报 (社会科学版). 2000. № 2. 页 21–40.
- 19.汤姆哈根, 张允. 文话语语言学和第二语言的教学. 语言学动态. 1978. № 6. 页 29–31.
- 20.王孝军,刘凤枝. 话语语言学浅说. 河南师范大学学报 (哲学社会科学版). 1991. № 4. 页 53–61.
- 21.王福祥. 汉语话语语言学初探. 商务印书馆. 1989. № 7. 页 32–46.
- 22.王福祥. 话语语言学的兴起与发展 (续). 外语与外语教学. 1994. № 5. 页 17–23.
- 23.王福祥. 话语语言学的兴起与发展. 外语与外语教学. 1994. № 4. 页 3–10.
- 24.葛本仪著. 现代汉语词汇学. 济南: 山东人民出版社, 2004.
- 25.蔡毅. 翻译理论与话语语言学. 中国俄语教学. 1995. № 2. 页 25–36
- 26.裕树. 现代汉语话语语言学. 上海教育出版社. 1995. № 4. 页 358–359
- 27.许先文. 话语语言学视角下的科学名著重译和复译. 江苏社会. 科学. 2010. № 2. 页 183–188.
- 28.邓军. 语用学、语义学及话语语言学基础理论在高年级教学中的应用. 外语学刊. 1998. № 3. 页 61–72.

- 29.郭良夫著. 词汇. 北京: 商务印书馆, 2000.
- 30.陈平. 话语分析说略. 语言教学与研究. 1987. № 3. 页 4–19.
- 31.陈汝东. 论话语研究的现状与趋势. 浙江大学学报. 2008. № 6. 页 130–137.
- 32.现代汉语词汇学, 葛本仪 著。—东营: 山东人民出版社, 2007。
- 33.现代汉语, 上册/黄伯荣主编。—兰州: 甘肃人民出版社, 1983。
- 34.现代汉语高级教程, 上册/马树德主编。—北京: 北京语言大学出版社, 2006。
- 35.Yablonskaya T.N. The Interaction Among English and Chinese in the Modern World. Virtus: Scientific Journal / Editor - in - Chief M.A. Zhurba. February №51, 2021. P. 104–108.